

## 268

## O Z N Á M E N I E

## Ministerstva zahraničných vecí Slovenskej republiky

Ministerstvo zahraničných vecí Slovenskej republiky oznamuje, že 15. augusta 1996 bola v Haagu prijatá Dohoda o ochrane africko-euroázijských druhov vodného sťahovavého vtáctva.

Národná rada Slovenskej republiky vyslovila s dohodou súhlas uznesením č. 938 z 20. júna 2000 a prezident Slovenskej republiky ju ratifikoval 19. marca 2001. Listina o prístupe bola 23. apríla 2001 uložená na Ministerstve zahraničných vecí Holandského kráľovstva.

V súlade s článkom 14 ods. 2 dohoda nadobudla platnosť pre Slovenskú republiku 1. júla 2001.

Slovenská republika urobila pri prístupe k dohode výhradu k ustanoveniu článku 4.1.4 Plánu aktivít:

Slovenská republika nie je viazaná článkom 4.1.4 Plánu aktivít v tom zmysle, že neobmedzí používanie toxického streliva obsahujúceho olovo pri love v mokradiach.

## D O H O D A

## o ochrane africko-euroázijských druhov vodného sťahovavého vtáctva

Zmluvné strany,

odvolávajú sa na skutočnosť, že Dohovor o ochrane sťahovavých druhov voľne žijúcich živočíchov z roku 1979 podporuje aktivity medzinárodnej spolupráce zameranej na ochranu sťahovavých druhov,

odvolávajú sa ďalej na to, že na prvom zasadnutí Konferencie zmluvných strán dohovoru, ktoré sa konalo v októbri 1985 v Bonne, bol sekretariát dohovoru poverený prijatím vhodných opatrení na vypracovanie Dohody o západopalearktických druhoch čeľade Anatidae,

uvedomujúc si, že sťahovavé vodné vtáctvo je dôležitou súčasťou globálnej biologickej diverzity, ktorá by mala byť podľa Dohovoru o biologickej diverzite z roku 1992 a Agendy 21 chránená v prospech súčasnej generácie a budúcich generácií,

uvedomujúc si ekonomický, spoločenský, kultúrny a rekreačný význam lovu niektorých druhov sťahovavého vodného vtáctva a environmentálnej, ekologickej, genetickej, vedeckej, estetickej, rekreačnej, kultúrnej, vzdelávacej, spoločenskej a ekonomickej hodnoty vodného vtáctva vo všeobecnosti,

súc presvedčené, že akýkoľvek lov sťahovavého vodného vtáctva musí byť v súlade s princípmi trvale udržateľného vývoja, pričom treba brať do úvahy ochranný štatút jednotlivých druhov vo všetkých oblastiach ich výskytu, ako aj ich biologické vlastnosti,

berúc do úvahy skutočnosť, že sťahovavé vodné vtáctvo je obzvlášť zraniteľné, keďže migruje na dlhé vzdialenosti, a je závislé od sústavy mokradí, ktorých rozloha sa stále znižuje a ktoré degradujú v dôsledku činnosti človeka, čo nie je v súlade s trvale udržateľným vývojom, ako je to vyjadrené v Dohovore o mokradiach majúcich medzinárodný význam najmä ako biotopy vodného vtáctva z roku 1971,

uznávajú potrebu okamžite konať, aby sa zastavil pokles počtu druhov sťahovavého vodného vtáctva a ich prirodzených stanovišť v zemepisnej oblasti systému africko-euroázijských migračných trás,

súc presvedčené o tom, že uzavretie mnohostrannej dohody a jej vykonávanie prostredníctvom koordinovanej alebo spoločnej akcie významnou mierou prispieje k ochrane sťahovavého vodného vtáctva a jeho prirodzených stanovišť, a to tým najúčinnnejším spôsobom, a že súčasne bude prospešné pre mnohé ďalšie druhy živočíchov a rastlín,

uznávajú, že účinné plnenie tejto dohody si vyžaduje, aby sa niektorým areálovým štátom poskytla pomoc určená na výskum, vzdelávacie aktivity a monitorovanie druhov sťahovavého vodného vtáctva a ich prirodzených stanovišť, na manažment takých prirodzených stanovišť, ako aj na zriadenie alebo skvalitnenie činnosti vedeckých a správnych inštitúcií potrebných na implementáciu tejto dohody,

dohodli sa takto:

## Článok I

## Rozsah pôsobnosti, definície a interpretácia

1. Pôsobnosť tejto dohody sa geograficky vzťahuje na oblasť, ktorou prechádzajú migračné trasy africko-euroázijského vodného vtáctva podľa vymedzenia uvedeného v prílohe č. 1 k tejto dohode (ďalej len „oblasť pôsobnosti dohody“).

2. Na účely tejto dohody pojem

- „dohovor“ znamená Dohovor o ochrane sťahovavých druhov voľne žijúcich živočíchov z roku 1979,
- „sekretariát dohovoru“ je označením pre orgán založený podľa článku IX dohovoru,
- „vodné vtáctvo“ je označením pre také druhy vtáctva, ktoré sú aspoň v časti svojho ročného cyklu

ekologicky závislé od mokradi, pričom areál ich výskytu sa úplne alebo sčasti nachádza v oblasti pôsobnosti dohody a sú uvedené v prílohe č. 2 k tejto dohode,

- d) „sekretariát dohody“ označuje orgán založený podľa článku VI ods. 7 písm. b) tejto dohody,
- e) „zmluvné strany“, ak nie je v texte uvedené inak, označuje zmluvné strany tejto dohody,
- f) „prítomné a hlasujúce zmluvné strany“ sa vzťahuje na zmluvné strany, ktoré sú prítomné a hlasujú záporne alebo kladne; tie zmluvné strany, ktoré sa hlasovania zdržia, nerátajú sa medzi strany prítomné a hlasujúce.

Navyše pojmy definované v článku I ods. 1 písm. a) až k) dohovoru majú v tejto dohode rovnaký význam mutatis mutandis.

3. Táto dohoda je dohodou podľa článku IV ods. 3 dohovoru.

4. Prílohy k tejto dohode sú jej integrálnou súčasťou. Každý odkaz na dohodu zahŕňa aj odkaz na jej prílohy.

## Článok II

### Základné princípy

1. Zmluvné strany podniknú koordinovane opatrenia, aby zachovali alebo obnovili uspokojivý ochranný štatút pre druhy sťahovavého vodného vtáctva. Na tento účel v rámci národnej jurisdikcie uplatnia opatrenia uvedené v článku III spolu so špecifickými akciami určenými v Pláne aktivít podľa článku IV tejto dohody.

2. Pri uskutočnení opatrení uvedených v predchádzajúcom odseku by zmluvné strany mali vziať do úvahy zásadu prevencie.

## Článok III

### Všeobecné opatrenia na uskutočňovanie ochrany

1. Zmluvné strany podniknú opatrenia na ochranu sťahovavých druhov vodného vtáctva, pričom venujú osobitnú pozornosť ohrozeným druhom, ako aj druhom s neuspokojivým ochranným štatútom.

2. Na tento účel zmluvné strany

- a) uskutočnia rovnako prísnu ochranu ohrozených druhov sťahovavého vodného vtáctva v celej oblasti pôsobnosti dohody vymedzenej článkom III ods. 4 a 5 dohovoru,
- b) zabezpečia, aby akékoľvek využívanie sťahovavého vodného vtáctva vychádzalo z najlepších dostupných vedomostí o ich ekológii a aby bolo trvale udržateľné tak z hľadiska druhov, ako aj z hľadiska ekologických systémov, ktoré ich podporujú,
- c) určia miesta výskytu a prirodzené stanovišťa sťahovavých druhov vodného vtáctva na svojom území a podporia ochranu, riadenie, revitalizáciu a obnovu týchto stanovišť v spolupráci s orgánmi uvedenými v článku IX písm. a) a b) tejto dohody, ktoré sa zaoberajú ochranou prirodzených stanovišť,
- d) skoordínujú úsilie zamerané na to, aby sa zachovala či podľa potreby obnovila sústava vhodných pri-

rodzených stanovišť v celom areáli výskytu všetkých druhov sťahovavého vodného vtáctva predovšetkým tam, kde mokrade zasahujú do územia viacerých zmluvných strán,

- e) vyriešia problémy, ktoré sú alebo by mohli byť dôsledkom ľudských aktivít, a podporia realizáciu nápravných opatrení vrátane revitalizácie a obnovy prirodzených stanovišť, ako aj kompenzačných opatrení pri strate stanovišť,
- f) budú spolupracovať v mimoriadnych situáciách, ktoré si vyžadujú medzinárodne koordinovanú akciu, a pri zisťovaní druhov vodného vtáctva, ktoré sú v daných situáciách najzraniteľnejšie, ako aj pri vypracovávaní vhodných postupov v mimoriadnych situáciách, aby sa týmto druhom poskytla v takom prípade zvýšená ochrana, ako aj pri príprave smerníc, ktoré pomôžu jednotlivým zmluvným stranám tieto situácie riešiť,
- g) zakážu zámerné zavedenie nepôvodných druhov vodného vtáctva do prirodzených stanovišť a vykonajú všetky vhodné opatrenia, aby sa zabránilo neúmyselnému vypúšťaniu takých druhov, ak by ich zavedenie či vypustenie poškodilo ochranný štatút voľne žijúcej fauny či flóry; v prípade, že sa nepôvodné druhy už zaviedli, zmluvné strany vykonajú všetky vhodné opatrenia, aby sa nestali potenciálnym nebezpečenstvom pre pôvodné druhy,
- h) budú iniciovať a podporia výskum biologických a ekologických aspektov života sťahovavého vodného vtáctva vrátane zosúladenia výskumných a monitorovacích metód, a tam, kde je to účelné, zavedú spoločné alebo koordinované výskumné a monitorovacie programy,
- i) posúdia požiadavky na vzdelanie, pokiaľ ide o výskum sťahovavého vodného vtáctva, monitorovanie, krúžkovanie a obhospodarovanie mokradi, aby sa určili prioritné témy a oblasti vzdelávania a aby sa spolupracovalo pri vypracovávaní a uskutočňovaní vhodných vzdelávacích programov,
- j) vypracujú a uskutočnia programy zamerané na skvalitnenie poznatkov a lepšie pochopenie problematiky súvisiacej s ochranou sťahovavého vodného vtáctva vo všeobecnosti i jednotlivých cieľov a ustanovení tejto dohody,
- k) vymenia si informácie a výsledky výskumu, monitorovania, ako aj výsledky ochranných a vzdelávacích programov,
- l) budú spolupracovať s cieľom navzájom si pomáhať pri uplatňovaní tejto dohody, najmä v oblasti výskumu a monitoringu.

## Článok IV

### Plán aktivít a smernice na ochranu

1. Plán aktivít je prílohou č. 3 k tejto dohode. Špecifikuje aktivity, ktoré podniknú zmluvné strany v oblasti ďalej uvedených prioritných druhov a problémov v súlade so všeobecnými ochrannými opatreniami podľa článku III tejto dohody, a to

- a) ochranu druhov,
- b) ochranu prirodzených stanovišť,
- c) usmerňovanie ľudských aktivít,
- d) výskum a monitoring,

- e) vzdelávanie a informovanosť,
- f) vykonávanie.

2. Plán aktivít sa reviduje na každom riadnom zasadnutí zmluvných strán podľa smernice na zabezpečenie ochrany.

3. Každú zmenu v Pláne aktivít schváli zasadnutie zmluvných strán s prihliadnutím na ustanovenia článku III tejto dohody.

4. Smernice na zabezpečenie ochrany sa predložia na prijatie na prvom zasadnutí zmluvných strán a pravidelne sa budú posudzovať.

#### Článok V

##### Plnenie dohody a financovanie

1. Každá zmluvná strana
  - a) určí na vykonávanie tejto dohody inštitúciu či inštitúcie, ktoré budú okrem iného monitorovať aktivity, ktoré môžu mať vplyv na ochranu tých druhov sťahovavého vodného vtáctva, pre ktoré je zmluvná strana areálovým štátom,
  - b) určí kontaktný bod pre ostatné zmluvné strany a bezodkladne oznámi jeho názov a adresu sekretariátu dohody, aby sa tieto údaje mohli oznámiť ostatným zmluvným stranám, a
  - c) pripraví správu o plnení dohody pre každé riadne zasadnutie zmluvných strán, počnúc druhým zasadnutím, v ktorej venuje osobitnú pozornosť podniknutým ochranným opatreniam. Štruktúra takých správ sa určí na prvom zasadnutí zmluvných strán a podľa potreby sa reviduje na ktoromkoľvek nasledujúcom zasadnutí zmluvných strán. Každá správa sa postúpi sekretariátu dohody najmenej 120 dní pred riadnym zasadnutím zmluvných strán a sekretariát dohody ju okamžite postúpi ostatným zmluvným stranám.

2.
  - a) Každá zmluvná strana prispieva do rozpočtu dohody podľa hodnotiacej stupnice OSN. Členský príspevok zmluvnej strany, ktorá je areálovým štátom, nemôže presiahnuť 25 % z celkového rozpočtu. Od žiadnej regionálnej organizácie ekonomickej integrácie sa nevyžaduje príspevok vyšší než 2,5 % prevádzkových nákladov.
  - b) Rozhodnutia spojené s rozpočtom, ako aj všetky zmeny v hodnotiacej stupnici, ktoré sa ukážu ako nevyhnutné, prijme zasadnutie zmluvných strán na základe konsenzu.

3. Zasadnutie zmluvných strán môže z dobrovoľných príspevkov zmluvných strán alebo z akéhokoľvek iného zdroja založiť fond na zabezpečenie ochrany, ktorý bude slúžiť na financovanie monitoringu, výskumu, vzdelávacích aktivít a projektov týkajúcich sa ochrany vrátane zabezpečenia a usmernenia životných podmienok sťahovavého vodného vtáctva.

4. Zmluvné strany sa vyzývajú, aby na multilaterálnej alebo bilaterálnej báze poskytli ostatným stranám školenie, technickú i finančnú podporu, a tak im pomohli plniť ustanovenia tejto dohody.

#### Článok VI

##### Zasadnutie zmluvných strán

1. Zasadnutie zmluvných strán je rozhodovacím orgánom dohody.

2. Depozitár po konzultácii so sekretariátom dohovoru zvolá najneskôr do jedného roka odo dňa nadobudnutia platnosti dohody zasadnutie zmluvných strán. Potom bude sekretariát dohody po konzultácii so sekretariátom dohovoru zvolávať riadne zasadnutia zmluvných strán v časovom intervale troch rokov, ak sa na zasadnutí zmluvných strán nerozhodne inak. Tieto zasadnutia by sa podľa možnosti mali konať spolu s pravidelnými zasadnutiami Konferencie zmluvných strán dohovoru.

3. Mimoriadne zasadnutie zmluvných strán zvolá sekretariát dohody na základe písomnej žiadosti minimálne jednej tretiny zmluvných strán.

4. Organizácia Spojených národov, jej špecializované agentúry, Medzinárodná agentúra pre atómovú energiu, každý štát, ktorý nie je zmluvnou stranou dohody, ako aj sekretariáty medzinárodných dohovorov zaoberajúcich sa okrem iného aj ochrannými aktivitami vrátane ochrany a manažmentu stanovíšť sťahovavého vodného vtáctva môžu byť zastúpené na zasadnutiach zmluvných strán ako pozorovatelia. Akákoľvek agentúra či úrad s technickou kvalifikáciou, pokiaľ ide o ochranu sťahovavého vodného vtáctva, môže sa taktiež zúčastniť na zasadnutí zmluvných strán ako pozorovateľ, ak viac ako tretina prítomných zmluvných strán nevyjadrí proti takejto účasti námietku.

5. Právo hlasovať majú len zmluvné strany. Každá zmluvná strana disponuje jedným hlasom, ale regionálne organizácie ekonomickej integrácie, ktoré sú zmluvnými stranami dohody, môžu v otázkach, ktoré patria do ich kompetencie, hlasovať takým počtom hlasov, ktorý zodpovedá počtu ich členských štátov, ktoré sú zmluvnými stranami dohody. Regionálna organizácia ekonomickej integrácie nevykoná hlasovacie právo, ak jej členské štáty využijú svoje hlasovacie právo, a naopak.

6. Ak sa v dohode neuvádza inak, rozhodnutia zasadnutia zmluvných strán sa prijímú konsenzom alebo ak sa konsenzus nedá dosiahnuť, dvojtretinovou väčšinou prítomných a hlasujúcich zmluvných strán.

7. Na prvom zasadnutí zmluvné strany
  - a) prijímú konsenzom rokovací poriadok,
  - b) vytvoria sekretariát dohody v rámci sekretariátu dohovoru, ktorý bude plniť funkcie sekretariátu podľa článku VIII dohody,
  - c) zriadi technický výbor podľa článku VII dohody,
  - d) schváli štruktúru správ vypracovaných podľa článku V ods. 1 písm. c) tejto dohody,
  - e) schváli kritériá na vyhlásenie mimoriadnej situácie, ktorá si vyžaduje okamžité opatrenia na zabezpečenie ochrany, a určia spôsob, ako stanoviť zodpovednosť za plánované aktivity.

8. Na každom riadnom zasadnutí zmluvné strany

- a) posúdia súčasné i potenciálne zmeny v stave ochra-

ny sťahovavého vodného vtáctva a prirodzených stanovišť nevyhnutných na jeho prežitie, ako aj faktory, ktoré by mohli na ne pôsobiť,

- b) posúdia doterajší vývoj a všetky problémy, ktoré sa vyskytli pri uplatňovaní dohody,
- c) schvália rozpočet a posúdia všetky otázky spojené s finančným zabezpečením plnenia dohody,
- d) prerokujú všetky otázky týkajúce sa sekretariátu dohody, ako aj členstva v technickom výbore,
- e) schvália správu, ktorá sa postúpi všetkým zmluvným stranám dohody a Konferencii zmluvných strán dohovoru,
- f) určia termín a miesto konania ďalšieho zasadnutia.

9. Na každom zasadnutí sú zmluvné strany oprávnené

- a) adresovať odporúčania zmluvným stranám podľa potreby, alebo ak je to vhodné,
- b) prijať špecifické kroky na zabezpečenie väčšej účinnosti dohody, prípadne mimoriadne opatrenia podľa článku VII ods. 4 dohody,
- c) prerokovať a prijať pozmeňujúce návrhy k tejto dohode,
- d) pozmeniť Plán aktivít podľa článku IV ods. 3 dohody,
- e) zriadiť tie pomocné orgány, ktoré sa ukážu ako potrebné pri uplatňovaní dohody, najmä pokiaľ ide o koordináciu s orgánmi zriadenými na základe ďalších medzinárodných zmlúv, dohovorov a dohôd, ktoré presahujú geografické alebo taxonomické hranice, a
- f) rozhodnúť o všetkých ostatných otázkach týkajúcich sa plnenia dohody.

#### Článok VII

##### Technický výbor

1. Technický výbor je zložený

- a) z deviatich expertov reprezentujúcich jednotlivé regióny v oblasti pôsobnosti dohody v súlade so zásadou vyrovnaného geografického zastúpenia,
- b) z jedného zástupcu Medzinárodnej únie na ochranu prírody a prírodných zdrojov (International Union for Conservation of Nature and Natural Resources – IUCN), z jedného zástupcu Medzinárodného výboru pre výskum vodného vtáctva a mokradí (International Waterfowl and Wetlands Research Bureau – IWRB) a z jedného zástupcu Medzinárodnej rady na ochranu poľovnej zveri a voľne žijúcich organizmov (International Council for Game and Wildlife Conservation – CIC) a
- c) z jedného experta z každého z týchto odvetví: poľnohospodárska ekonomika, hospodárenie s poľovou zverou a environmentálne právo.

Postup pri vymenúvaní expertov, ich funkčné obdobie a postup pri vymenúvaní predsedu technického výboru určí zasadnutie zmluvných strán. Predseda môže pripustiť účasť maximálne štyroch pozorovateľov zo špecializovaných medzinárodných medzivládnych a mimovládnych organizácií.

2. Ak sa na zasadnutí zmluvných strán nerozhodne inak, zasadnutia technického výboru zvolá sekretariát dohody spolu s každým pravidelným zasadnutím

zmluvných strán a najmenej raz medzi dvoma pravidelnými zasadnutiami zmluvných strán.

3. Technický výbor

- a) poskytne vedecké i technické rady a informácie zasadnutiu zmluvných strán a prostredníctvom sekretariátu dohody zmluvným stranám,
- b) vypracuje odporúčanie pre zasadnutie zmluvných strán v súvislosti s Plánom aktivít, plnením dohody a realizáciou ďalšieho výskumu,
- c) pripraví správu o činnosti pre každé riadne zasadnutie zmluvných strán, ktorá sa predloží sekretariátu dohody najmenej 120 dní pred zasadnutím zmluvných strán, a sekretariát dohody ju doručí zmluvným stranám, a
- d) vykoná všetky ďalšie úlohy, ktorými ho poverí zasadnutie zmluvných strán.

4. Ak podľa názoru technického výboru vznikne mimoriadna situácia, ktorá si vyžiada okamžite prijať opatrenia, aby sa nezhoršil stav ochrany jedného druhu alebo viacerých druhov sťahovavého vodného vtáctva, technický výbor môže požiadať sekretariát dohody, aby okamžite zvolal zasadnutie zainteresovaných zmluvných strán. Tie sa stretnú čo najskôr, aby urýchlene vytvorili mechanizmus na ochranu mimoriadne ohrozených druhov. Ak sa na danom zasadnutí prijme odporúčanie, zainteresované zmluvné strany sa budú navzájom informovať o opatreniach, ktoré podnikli na jeho implementáciu, alebo o dôvodoch, pre ktoré ho nemohli realizovať, a oznámia to aj sekretariátu dohody.

5. Technický výbor môže podľa potreby zostaviť na riešenie špecifických úloh pracovnú skupinu.

#### Článok VIII

##### Sekretariát dohody

Funkciou sekretariátu dohody je

- a) organizovať a technicky zabezpečovať zasadnutia zmluvných strán, ako aj zasadnutia technického výboru,
- b) realizovať rozhodnutia, ktoré mu uloží zasadnutie zmluvných strán,
- c) podporovať a koordinovať aktivity uskutočňované na základe dohody vrátane Plánu aktivít, a to v súlade s rozhodnutiami zasadnutia zmluvných strán,
- d) udržiavať kontakt s areálovými štátmi, ktoré nie sú zmluvnými stranami dohody, a uľahčovať koordináciu medzi zmluvnými stranami, medzinárodnými a národnými organizáciami, ktorých aktivity sú v priamom alebo nepriamom vzťahu k ochrane vrátane priamej ochrany a manažmentu sťahovavého vodného vtáctva,
- e) zhromažďovať a vyhodnocovať informácie, ktoré podporia ciele a plnenie dohody, a zabezpečovať vhodné šírenie daných informácií,
- f) sústrediť pozornosť zasadnutia zmluvných strán na otázky, ktoré súvisia s cieľmi dohody,
- g) rozosielať správy vypracované inštitúciami zriadenými podľa článku V ods. 1. písm. a) tejto dohody, ako aj technickým výborom spoločne so správou, ktorá musí byť vypracovaná podľa písmena h) tohto článku, všetkým zmluvným stranám, a to minimál-

- ne 60 dní pred začiatkom každého riadneho zasadnutia zmluvných strán,
- h) pripravovať správy o činnosti sekretariátu a o plnení dohody pre každé riadne zasadnutie zmluvných strán, ako aj výročné správy,
  - i) spravovať rozpočet dohody a fondu na zabezpečenie ochrany, ak je vytvorený,
  - j) poskytovať informácie o dohode a o jej cieľoch širokej verejnosti, a
  - k) plniť všetky ďalšie funkcie, ktorými je poverený na základe dohody alebo zasadnutím zmluvných strán.

#### Článok IX

Vzťahy s medzinárodnými inštitúciami, ktoré sa zaoberajú problematikou sťahovavého vodného vtáctva a jeho prirodzenými stanovišťami

Sekretariát dohody uskutočňuje konzultácie

- a) pravidelne so sekretariátom dohovoru a podľa potreby aj s inštitúciami zodpovednými za výkon funkcií sekretariátu na základe dohôd uzatvorených podľa článku IV ods. 3 a 4 dohovoru, ktoré sa týkajú sťahovavého vodného vtáctva, v súlade s Dohovorom o mokradiach majúcich medzinárodný význam najmä ako biotopy vodného vtáctva z roku 1971, s Dohovorom o medzinárodnom obchode s ohrozenými druhmi voľne žijúcich živočíchoch a rastlín z roku 1973, s Africkým dohovorom o ochrane prírody a prírodných zdrojov z roku 1968, s Dohovorom o ochrane európskych voľne žijúcich organizmov a prírodných stanovišť z roku 1979 a v súlade s Dohovorom o biologickej diverzite z roku 1992 s cieľom, aby zasadnutie zmluvných strán spolupracovalo so zmluvnými stranami uvedených dohovorov vo všetkých otázkach spoločného záujmu, najmä pri tvorbe a plnení Plánu aktivít,
- b) so sekretariátmi ostatných relevantných medzinárodných dohovorov o otázkach spoločného záujmu,
- c) s inými kompetentnými organizáciami v oblasti ochrany vrátane priamej ochrany a manažmentu sťahovavého vodného vtáctva a jeho prirodzených stanovišť, ako aj v oblasti výskumu, vzdelávania a zvýšenia povedomia.

#### Článok X

##### Zmeny a doplnky k dohode

1. Túto dohodu možno meniť alebo dopĺňať na každom riadnom alebo mimoriadnom zasadnutí zmluvných strán.

2. Návrhy na zmeny a doplnky môže predložiť každá zmluvná strana.

3. Text navrhovanej zmeny alebo doplnku, ako aj príslušné zdôvodnenie sa oznámi sekretariátu dohody najmenej 150 dní pred otvorením zasadnutia. Sekretariát dohody zašle kópie zmluvným stranám. Všetky pripomienky k textu vypracované zmluvnými stranami sa predložia sekretariátu dohody najmenej 60 dní pred otvorením zasadnutia. Sekretariát oboznámi zmluvné strany čo najskôr po poslednom termíne na predloženie

nie pripomienok spolu so všetkými pripomienkami, ktoré boli predložené do daného termínu.

4. Zmeny a doplnky k dohode, ktoré sú iné ako zmeny a doplnky k jej prílohám, sa prijímajú dvoj tretinou väčšinou prítomných a hlasujúcich strán a pre tie zmluvné strany, ktoré ich prijali, nadobudnú platnosť 30. deň po termíne, keď dve tretiny zmluvných strán dohody pri prijatí zmeny alebo doplnku uložili listinu o prijatí u depozitára. Pre každú zmluvnú stranu, ktorá uloží listinu o prijatí u depozitára po dátume uloženia listiny o prijatí dvomi tretinami zmluvných strán, nadobudne novela platnosť 30. deň po jej uložení a prijatí.

5. Akékoľvek ďalšie prílohy alebo zmeny a doplnky k prílohe sa schvália dvoj tretinou väčšinou prítomných a hlasujúcich zmluvných strán a pre všetky zmluvné strany nadobudnú platnosť 90. deň po ich prijatí zasadnutím zmluvných strán s výnimkou zmluvných strán, ktoré podľa odseku 6 tohto článku vyjadrili výhrady.

6. V priebehu deväťdesiatdňovej lehoty podľa odseku 5 tohto článku môže ktorákoľvek zmluvná strana písomnou formou vyjadriť svoju výhradu k dodatočným prílohám alebo k zmene alebo doplnku k prílohám. Na základe písomného oznámenia depozitárovi možno výhradu kedykoľvek odvolať a potom dodatočná príloha či zmena alebo dodatok k prílohe nadobudnú pre príslušnú zmluvnú stranu platnosť 30. deň odo dňa odvolania výhrady.

#### Článok XI

##### Vplyv dohody na medzinárodné dohovory a legislatívu

1. Ustanovenia tejto dohody nemajú vplyv na práva a povinnosti ktorejkoľvek zmluvnej strany, ktoré vyplývajú z existujúcich medzinárodných zmlúv, dohovorov alebo dohôd.

2. Ustanovenia tejto dohody nijako neovplyvňujú právo každej zmluvnej strany dodržiavať alebo prijímať prísnejšie opatrenia na ochranu sťahovavého vodného vtáctva a jeho prirodzených stanovišť.

#### Článok XII

##### Riešenie sporov

1. Každý spor, ktorý môže vzniknúť medzi dvoma alebo viacerými zmluvnými stranami pri výklade či vykonávaní ustanovení tejto dohody, bude predmetom rokovania medzi zmluvnými stranami, ktoré sú účastníkmi tohto sporu.

2. Ak nemožno spor vyriešiť podľa odseku 1 tohto článku, zmluvné strany môžu po vzájomnej dohode predložiť spor arbitráži, najmä arbitráži na Stálom arbitrážnom súde v Haagu, a pre zmluvné strany, ktoré tento spor predložia, bude arbitrážne rozhodnutie záväzné.

## Článok XIII

## Podpis, ratifikácia, prijatie, schválenie, prístup

1. Táto dohoda bude otvorená na podpis všetkým areálovým štátom bez ohľadu na to, či oblasti pod ich jurisdikciou sú alebo nie sú zahrnuté do oblasti pôsobnosti dohody, alebo regionálnej organizácii hospodárskej integrácie, ktorej aspoň jeden člen je areálovým štátom, a to buď

- a) na podpis bez výhrady ratifikácie, prijatia alebo schválenia, alebo
- b) na podpis s výhradou ratifikácie, prijatia alebo schválenia s následnou ratifikáciou, následným prijatím alebo schválením.

2. Táto dohoda bude otvorená na podpis v Haagu až do dňa nadobudnutia jej platnosti.

3. Táto dohoda bude otvorená na prístup každému areálovému štátu alebo regionálnej organizácii ekonomickej integrácie uvedeným v odseku 1 v deň a po dni nadobudnutia jej platnosti.

4. Ratifikačné listiny, listiny o prijatí, schválení alebo prístupe budú uložené u depozitára.

## Článok XIV

## Nadobudnutie platnosti

1. Dohoda nadobudne platnosť prvý deň tretieho mesiaca po tom, čo ju podpísalo bez výhrady ratifikácie, prijatia alebo schválenia alebo uložilo listiny o ratifikácii, prijatí alebo schválení podľa článku XIII dohody aspoň 14 areálových štátov alebo regionálnych organizácií ekonomickej integrácie, z ktorých aspoň sedem je z Afriky a sedem z Euroázie.

2. Pre každý z areálových štátov alebo pre každú regionálnu organizáciu ekonomickej integrácie, ktorý

- a) podpísal dohodu bez výhrady jej ratifikácie, prijatia alebo schválenia,

- b) ratifikoval, prijal alebo schválil dohodu, alebo
- c) pristúpil k dohode

po dátume, keď príslušný počet areálových štátov alebo regionálnych organizácií ekonomickej integrácie potrebný na to, aby dohoda nadobudla platnosť, podpísal dohodu bez výhrady alebo ju ratifikoval, prijal či schválil, nadobudne táto dohoda platnosť v prvý deň tretieho mesiaca po jej podpise bez výhrady alebo po uložení ratifikačných listín, listín o prijatí, schválení alebo o prístupe k dohode tohto štátu alebo organizácie.

## Článok XV

## Výhrady

Všeobecné výhrady sa nevzťahujú na ustanovenia tejto dohody. Ale špecifické výhrady v súvislosti s každým druhom, na ktorý sa vzťahuje dohoda, alebo ku každému špecifickému ustanoveniu Plánu aktivít mô-

že predložiť každý štát alebo regionálna organizácia ekonomickej integrácie pri podpise bez výhrady jej ratifikácie, prijatia alebo schválenia alebo pri uložení ratifikačných listín, listín o prijatí, schválení alebo o prístupe. Štát alebo regionálna organizácia ekonomickej integrácie, ktorý danú výhradu vzniesol, ju môže kedykoľvek odvolať, a to písomným oznámením depozitárovi; daný štát či organizácia nebude viazaný ustanoveniami, ktoré sú predmetom výhrady, až 30 dní od dátumu odvolania uvedenej výhrady.

## Článok XVI

## Výpoveď

Každá zmluvná strana môže túto dohodu kedykoľvek vypovedať na základe písomného oznámenia adresovaného depozitárovi. Výpoveď nadobudne platnosť 12 mesiacov odo dňa prijatia oznámenia depozitárom.

## Článok XVII

## Depozitár

1. Originál tejto dohody vyhotovený v arabskom, anglickom, francúzskom a ruskom jazyku, pričom všetky znenia majú rovnakú platnosť, bude uložený pri vláde Holandského kráľovstva, ktorá je depozitárom. Depozitár pošle overené kópie týchto znení všetkým štátom a regionálnym organizáciám ekonomickej integrácie uvedeným v článku XII ods. 1 tejto dohody a zároveň sekretariátu dohody po jeho ustanovení.

2. Po nadobudnutí platnosti tejto dohody depozitár zašle jej overenú kópiu sekretariátu Organizácie Spojených národov na zaregistrovanie a uverejnenie podľa článku 102 Charty Organizácie Spojených národov.

3. Depozitár informuje všetky areálové štáty a regionálne organizácie ekonomickej integrácie, ktoré dohodu podpísali alebo ktoré k nej pristúpili, rovnako aj sekretariát dohody o každom

- a) podpise,
- b) uložení ratifikačných listín, listiny o prijatí, schválení alebo prístupe,
- c) dátume nadobudnutia platnosti tejto dohody, dodatočnej prílohy, ako aj o zmene či doplnku k dohode alebo k jej prílohám,
- d) predložení výhrady k dodatočným prílohám alebo k zmenám či doplnkom k prílohám,
- e) oznámení o stiahnutí výhrad, a
- f) oznámení o vypovedaní dohody.

Depozitár zašle text každej výhrady, dodatočnej prílohy a každej zmeny či doplnku k dohode a k jej prílohám všetkým areálovým štátom a regionálnym organizáciám ekonomickej integrácie, ktoré dohodu podpísali alebo ktoré k nej pristúpili, ako aj sekretariátu dohody.

Na dôkaz toho podpísaní, riadne na to splnomocnení, podpísali túto dohodu.